

| DATOS IDENTIFICATIVOS | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **Tradución idioma 2, I: Alemán-Galego** | | | | |
| Materia | Tradución idioma 2, I: Alemán-Galego | | | |
| Código | V01G230V01413 | | | |
| Titulación | Grao en Tradución e Interpretación | | | |
| Descritores | Creditos ECTS | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
| | 6 | OB | 2 | 2c |
| Lingua de impartición | | | | |
| Departamento | Tradución e lingüística | | | |
| Coordinador/a | Montero Kupper, Silvia | | | |
| Profesorado | Montero Kupper, Silvia | | | |
| Correo-e | smontero@uvigo.es | | | |
| Web | | | | |
| Descrición xeral | Iniciarase a/o alumna/o na tradución de textos xerais na combinación lingüística alemán-galego facendo fincapé en aspectos estilísticos-contrastivos das dúas linguas e diferentes culturas. | | | |

| Competencias de titulación | |
|---|---|
| Código | |
| A2 | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras |
| A3 | Dominio da lingua propia, escrita e oral |
| A4 | Coñecer norma e usos das linguas de traballo |
| A9 | Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais |
| A17 | Capacidade de tomar decisións |
| A28 | Posuír unha gran competencia sociolingüística |
| B2 | Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira |
| B3 | Capacidade de organización e planificación de proxectos |
| B4 | Resolución de problemas |
| B6 | Capacidade de xestión da información |
| B7 | Toma de decisións |
| B9 | Razoamento crítico |
| B12 | Traballo en equipo |
| B14 | Motivación pola calidade |
| B17 | Comprensión doutras culturas e costumes |

| Competencias de materia | | |
|---|---|---|
| Resultados previstos na materia | Resultados de Formación e Aprendizaxe | |
| Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialidade dos repertorios das culturas orixinal e termo. | A17 | B7<br>B12 |
| Competencias contrastivas: dominar as diferenzas das convencións de escritura ortotipográfica e estilística das dúas linguas e das súas culturas; dominar os elementos de interferencia léxica e discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión na construción textual nas dúas linguas; coñecer as diverxencias e coincidencias das culturas. | A2<br>A3<br>A4<br>A17<br>A28 | B2<br>B6<br>B7<br>B17 |
| Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos expositivos e textos exhortativos. | A17<br>A28 | B2<br>B4<br>B7<br>B17 |

| | | |
|---|---|---|
| Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución para a combinación lingüística alemán-galego; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar a habilidade para traballar coas ferramentas para a tradución, usar e xestionar recursos documentais lexicográficos para a tradución de textos xerais; desenvolver a capacidade para localizar e superar as fallas tradutivas individuais. | A2<br>A4<br>A9<br>A17 | B3<br>B4<br>B7<br>B9<br>B12<br>B14 |

## Contidos

| Tema | |
|---|---|
| 1. Recursos e procedementos de tradución | 1.1. Fontes de documentación en formato papel, en rede e textos paralelos. O uso de dicionarios e glosarios: subcompetencia instrumental: emprego e xestión de recursos documentais lexicográficos para tradución de textos xerais.<br>1.2 Estratexias tradutivas<br>1.3 Estratexias de autoavaliación<br>1.4 Terminoloxía dos procedementos tradutivos |
| 2. Análise de textos e das culturas de partida | 2.1 Funcións textuais<br>2.2 Tipoloxías<br>2.3 Cohesión e estrutura textual<br>2.4 Cultura e civilización dos países xermanófonos |
| 3. Problemas específicos de tradución alemán-galego | 3.1 Léxico (expresións formulaicas, citas, proverbios, modismos, metáforas, falsos amigos...)<br>3.2 Morfosintaxe (verbos modais, verbo 'werden', uso do artigo, voz pasiva, adverbio 'dabei' vs. 'bei'...)<br>3.3 Convencións tipográficas (uso de siglas e abreviaturas, puntuación, maiúsculas/minúsculas...)<br>3.4 Referentes culturais I |
| 4. Tradución de textos contemporáneos | 4.1 Textos expositivos divulgativos<br>4.2 Textos exhortativos |

## Planificación

| | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|---|---|---|---|
| Traballos de aula | 6 | 5.5 | 11.5 |
| Prácticas en aulas de informática | 6 | 12 | 18 |
| Prácticas autónomas a través de TIC | 5 | 10 | 15 |
| Actividades introdutorias | 1.5 | 0 | 1.5 |
| Presentacións/exposicións | 3 | 3 | 6 |
| Traballos tutelados | 4.5 | 29.5 | 34 |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | 10.5 | 27.5 | 38 |
| Eventos docentes e/ou divulgativos | 2 | 0 | 2 |
| Titoría en grupo | 1.5 | 0 | 1.5 |
| Sesión maxistral | 5 | 10 | 15 |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | 3 | 4.5 | 7.5 |

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

| | Descrición |
|---|---|
| Traballos de aula | Consisten en exercicios que se desenvolverán na propia aula. Poden consistir, por exemplo, en exercicios de análise textual ou de revisión/corrección de traducións. Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e as prácticas autónomas a través de TIC. |
| Prácticas en aulas de informática | Para estas prácticas precísase dispor de equipo informático con conexión a Internet. Farase sobre todo traballo documental previo á tradución e traballo de aprendizaxe dalgunhas ferramentas básicas para a tradución. Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas autónomas a través de TIC. |
| Prácticas autónomas a través de TIC | Estas actividades de aplicación dos coñecementos a situacións concretas e de adquisición de habilidades básicas e procedimentais relacionadas coa práctica da tradución desenvolveranse de maneira autónoma a través das TIC. Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e os traballos de aula. |
| Actividades introdutorias | Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia. Explicarase, en especial, o sistema de avaliación, a bibliografía recomendada e a de lectura obrigatoria. Ao finalizar, e xa como traballo autónomo, o alumnado deberá localizar na biblioteca da facultade a bibliografía dada. |
| Presentacións/exposicións | O alumnado exporá o traballo de investigación realizado (vid. "Traballos tutelados"). Haberá quenda de preguntas e debate. |

| | |
|---|---|
| Traballos tutelados | Inclúese aquí o traballo que o alumnado debe realizar obrigatoriamente para a avaliación continua (15% da nota). o traballo versará fundamentalmente sobre algún aspecto das culturas ou da lingua orixe que poida presentar dificultades de tradución. O alumnado contará coa tutela da docente. Durante as horas presenciais dedicadas a este apartado, a docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo. |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Realizaranse exercicios de tradución, que tentarán reproducir situacións reais, e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedimental nas sesións maxistrais, nas horas presenciais farase o traballo previo de análise e resolución de dúbidas. A seguir, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, e de novo nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase en conta na avaliación continua (5%). |
| Eventos docentes e/ou divulgativos | Prevése a asistencia a eventos divulgativos como conferencias ou presentacións de programas de estudo, segundo a programación das actividades da facultade |
| Titoría en grupo | O alumno poderá manter entrevistas coa profesora para asesoramento e desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe, especialmente para os traballos tutelados. |
| Sesión maxistral | As sesións maxistrais dedicaranse a explicar os contidos máis teóricos da materia, como a descrición do mercado da tradución do alemán ou a tipoloxía de erros, así como contidos teóricos fundamentais para desenvolver as tarefas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos e estilísticos entre as dúas linguas, referentes culturais etcétera. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativa e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico. |

## Atención personalizada

| Metodoloxías | Descrición |
|---|---|
| Traballos tutelados | O alumnado realizará o traballo de investigación baixo a tutela da docente. Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto na aula coma no horario de titorías. |

## Avaliación

| | Descrición | Cualificación |
|---|---|---|
| Traballos de aula | Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e as prácticas autónomas a través de TIC. | 5 |
| Prácticas en aulas de informática | Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas autónomas a través de TIC. | 0 |
| Prácticas autónomas a través de TIC | Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e os traballos de aula. | 0 |
| Presentacións/exposicións | cf. "Traballos tutelados"<br>A presentación realizarase antes do 10 de abril. | 5 |
| Traballos tutelados | Haberá un traballo de entrega obrigatoria (10%) que consistirá nun traballo de investigación documental sobre algún aspecto das culturas ou lingua orixe que poida presentar dificultades para a tradución. Este traballo, que se fará individualmente ou en grupos de 2 persoas (dependendo do núm. de alumnado matriculado na materia), deberá ser exposto na aula. Entregarase unha sinopse do traballo (data límite: 15 de abril).<br><br>A exposición do traballo (estruturación da presentación, retórica, etc.) do traballo contará un 5% (cf. "Presentacións/Exposicións). A/O alumna/o contará coa tutela da profesora.<br><br>O alumnado acordará coa profesora o tema do traballo antes do 28 de febreiro. | 10 |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios propostos. | 10 |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | Consistirá na tradución dun texto de aprox. 200 palabras que abordará algún dos temas estudados ao longo do semestre. Poderá incluír un comentario.<br>O exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet.<br>O exame terá lugar na última semana do curso. | 70 |

## Outros comentarios sobre a Avaliación

**Avaliación continua:**

A avaliación continua é a modalidade de ensino presencial para a materia. Neste sentido, a condición para ser avaliada/o

será a asistencia a un 80% das aulas. Levarase un control de asistencia mediante folla de sinatura. Se algunha persoa non pode cumprir esta condición, deberá comunicarllo á docente argumentadamente e reconsiderarase a posibilidade de avaliación continua.

A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única. A/o alumna/o deberá notificarllo á docente por escrito nas dúas primeiras semanas de clase. Se por causa de forza maior (traballo, enfermidade...) a/o alumna/o non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única.

A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

Data do exame: previsto para a última semana do curso; a data fixarase no mes de novembro.

Ao longo de toda a avaliación penalizarase a copia e o plaxio.

**Avaliación única:**

O alumnado que non se acolla á modalidade de ensino presencial (avaliación continua) poderá presentarse ao exame oficial da materia que terá lugar na última sesión do curso; a data fixarase antes de rematar o mes de abril e se publicará na plataforma da materia Faitic no apartado "Anuncios".

O exame final incluirá cuestións teóricas e prácticas relativas ao total dos contidos abordados ao longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10. Os exercicios do exame realizaranse en papel.

O exame constará dun exercicio de tradución de entre 200 e 250 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas ou cuestións de estilística contrastiva. A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet.

A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

Data do exame: última semana do curso; a data fixarase no mes de novembro.

O **exame de xullo** incluirá cuestións teóricas e prácticas relativas ao total dos contidos abordados ao longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10.

O exame constará dun exercicio de tradución de entre 200 e 250 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas ou cuestións de estilística contrastiva.

A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet.Os exercicios do exame realizaranse en papel.

Penalizarase a copia e o plaxio.

**Bibliografía. Fontes de información**


Delisle, J.; Lee-Jahnke, H.; Cormier, M., **Terminoloxía e tradución. [Versión galega de A. Fernández Ocampo e A. Álvarez Lugrís]**, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo,

Hurtado Albir, A., **Traducción y traductología. Introducción a la traductología**, Madrid: Cátedra,

Nord, Ch., **Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen.**, Wilhelmsfeld: Egert,


**Lecturas obrigatorias:**


Feixó Cid, X. 2003. As normas ortográficas e morfolóxicas da linguagalega. Actualización,complementos e desviacións . Normativa aprobada en 2003. Vigo: Cumio.

Ribeiro, Jaoa Ubaldo. 1995. *Um Brasileiro em Berlim, Editora Nova Fronteira - Rio de Janeiro.*


**Bibliografía**


ELENA GARCÍA, Pilar (1994): Curso práctico de traducción general (Alemán-Español ), Salamanca:Ediciones Universidad de Salamanca.
ELENA GARCÍA, Pilar (2001): El traductor y el texto: curso básico de traducciónge neral (alemán-español), Barcelona: Ariel.

HÖNIG, Hans G. / KUSSMAUL Paul, (1996) Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- undArbeitsbuch ., 4ª ed., Tübingen: Gunter Narr. HURTADO ALBIR, A. (2011): Traducciónу traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra.
NORD, Christiane(2001). Lernziel: ProfessionellesÜbersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen , Wilhelmsfeld:Egert.
NORD, Ch. (2003): Kommunikativ handeln auf Spanisch und Deutsch: einübersetzungsorientierter funktionaler Sprach- und Stilvergleich .Wilhelmsfeld: Gottfried Egert.

Entregarase na clase bibliografía complementaria.

## Recomendacións

**Materias que continúan o temario**

Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego/V01G230V01510

**Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407

**Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

**Outros comentarios**

Para poder cursar con aproveitamento esta materia é recomendábel ter o nivel A2 ó inicio do semestre e acadar o nivel B1 ó finalizar o 4º semestre (lingua alemá).